

Presentatie Collected Works. 29 augustus 2014. Inleiding Nico Schreurs

In 2004 heeft de Stichting Edward Schillebeeckx ter gelegenheid van Schillebeeckx' 90 verjaardag de eerste schreden gezet op het pad van de publicatie van zijn verzameld werk. Uitgebreide discussies volgden over de vraag wat voor soort publicatie we beoogden: een volledig en alomvattend overzicht van zijn werk, een kritische uitgave van zijn monografieën, een geannoteerde heruitgave van zijn meest vernieuwende boeken of een selecte herpublicatie van artikelen met een terugblik op de wijze waarop zij zijn ontvangen. De voorbereidingscommissie – bestaande uit Dick Boer, Erik Borgman, Mijke Jetten, Krisanto Budiprabowo, Frans Maas, Robert Schreiter, Ted Mark Schoof O.P., Nico Schreurs en Carl Sterkens – werd al gauw geconfronteerd met een groot probleem: de enorme omvang van Schillebeeckx' oeuvre. Hij is inderdaad een buitengewoon vruchtbaar schrijver geweest. De publicatie van zijn complete oeuvre leek daarom eigenlijk onmogelijk. We besloten daarom ons te beperken tot een heruitgave van Schillebeeckx' belangrijkste werken in het Engels – ook al een geduchte uitdaging.

Gelukkig was er al een aantal bruikbare Engelse vertalingen van Schillebeeckx' publicaties voorhanden. Desalniettemin zou een groot gedeelte van de Verzamelde Werken moeten worden gecontroleerd om er zeker van te zijn dat ze een nauwkeurige weergave van de oorspronkelijke Nederlandse tekst zijn en om de toegang te verbeteren van niet-Nederlands sprekende lezers tot wat Schillebeeckx echt wilde overbrengen. De vertaling van de delen 1 tot en met 5 hoefde niet gecontroleerd te worden; dat was al gedaan ten tijde van de publicatie van de Engelse versies (tussen 1963 en 1974) door Schillebeeckx' medebroeder en assistent in die tijd, Ted Mark Schoof. Van de delen 6, 7 en 11 zijn de tot dan toe niet vertaalde delen ofwel vertaald of geredigeerd door Marcelle Manley. Dit geldt in het bijzonder voor deel 11, waarvan het meeste nu voor het eerst in het Engels verschijnt.

Dat ik vandaag na 10 jaar de Collected Works van Edward Schillebeeckx kan presenteren, is voor het allergrootste deel te danken aan twee personen: Carl Sterkens en Ted Schoof. Carl Sterkens heeft onvermoeibaar het checken van de gescande teksten gesuperviseerd en in overleg met de uitgever de uiteindelijk laatste versies camera-ready aangeleverd. Een veel eisende taak die hij naast zijn reguliere functie als UHD ondanks veel tegenslagen tot een goed einde heeft gebracht. Hij kan helaas hier niet aanwezig zijn vanwege zijn verblijf in Indonesië. Ted Schoof is degene geweest die meer dan tweeduizend pagina's tekst soms verschillende keren heeft doorgelezen en gecorrigeerd. Ik geef hem nu graag het woord om met U enkele van zijn ervaringen bij dit soms heel moeizame en veel aandacht vragende werk te delen.

(...)

De Stichting Edward Schillebeeckx presenteert met gepaste trots Schillebeeckx' invloedrijkste werken in één gemakkelijk toegankelijke serie. Deze Verzamelde Werken bevatten Schillebeeckx ongetwijfeld belangrijkste werken. Wij danken de Vlaamse en Nederlandse Dominicanen en de Theologische Faculteit van de Radboud Universiteit, dat zij deze uitgave mogelijk hebben gemaakt. Wij hopen dat de vreugde van de lezers van deze boeken even groot is als onze waardering voor de steun die wij hebben ontvangen.

Prof. dr. Nico Schreurs
Voorzitter, Stichting Edward Schillebeeckx